

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Three times

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
無 上 甚 深 微 妙 法 百 千 萬 劫 難 遭 遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
我 今 見 聞 得 受 持 願 解 如 來 真 實 義

dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界

pǔ xián hòng yuàn pǐn juàn dì shí liù guān zì zài pú sà zhāng
普 賢 行 願 品 卷 第 十 六 觀 自 在 菩 薩 章

ěr shí , shàn cái tóng zǐ , méng jū shì jiào , suí shùn sī wéi , yì xīn zhèng niàn :
爾 時 , 善 財 童 子 , 蒙 居 士 教 , 隨 順 思 惟 , 一 心 正 念 :

rù bǐ pú sà shēn xìn jiě zàng , dé bǐ pú sà néng suí niàn lì ,
入 彼 菩 薩 深 信 解 藏 , 得 彼 菩 薩 能 隨 念 力 ,

yì bǐ zhū fó chū xiàn cì dì , jiàn bǐ zhū fó chéng děng zhèng jué ,
憶 彼 諸 佛 出 現 次 第 ， 見 彼 諸 佛 成 等 正 覺 ，
chí bǐ zhū fó suǒ yǒu míng hào , guān bǐ zhū fó suǒ zhèng fǎ mén ,
持 彼 諸 佛 所 有 名 號 ， 觀 彼 諸 佛 所 證 法 門 ，
zhī bǐ zhū fó jù zú zhuāng yán , xìn bǐ zhū fó suǒ zhuǎn fǎ lún ,
知 彼 諸 佛 具 足 莊 嚴 ， 信 彼 諸 佛 所 轉 法 輪 ，
sī bǐ zhū fó zhì guāng zhào yào , niàn bǐ zhū fó píng děng sān mèi ,
思 彼 諸 佛 智 光 照 耀 ， 念 彼 諸 佛 平 等 三 昧 ，
jiě bǐ zhū fó zì xìng qīng jìng , xiū bǐ zhū fó wú fēn bié fǎ ,
解 彼 諸 佛 自 性 清 淨 ， 修 彼 諸 佛 無 分 別 法 ，
qì bǐ zhū fó shèn shēn fǎ yìn , zuò bǐ zhū fó bù sī yì yè 。
契 彼 諸 佛 甚 深 法 印 ， 作 彼 諸 佛 不 思 議 業 。
jiàn cì qián xíng , zhì yú bǐ shān , chù chù qiú mì cǐ dà pú sà 。
漸 次 前 行 ， 至 於 彼 山 ， 處 處 求 覓 此 大 菩 薩 。
jiàn qí xī miàn , yán gǔ zhī zhōng , quán liú yíng yìng , shù lín wǎng yù ;
見 其 西 面 ， 巖 谷 之 中 ， 泉 流 滢 映 ， 樹 林 蓊 鬱 ；
xiāng cǎo róu ruǎn , yòu xuán bù dì ; zhǒng zhǒng míng huā , zhōu biàn yán shì 。
香 草 柔 軟 ， 右 旋 布 地 ； 種 種 名 華 ， 周 遍 嚴 飾 。

guān zì zài pú sà , yú qīng jìng jīn gāng bǎo yè shí shàng , jié jiā fū zuò 。
 觀 自 在 菩 薩 ， 於 清 淨 金 剛 寶 葉 石 上 ， 結 跏 趺 坐 。

wú liàng pú sà , jiē zuò bǎo shí , gōng jìng wéi rào 。
 無 量 菩 薩 ， 皆 坐 寶 石 ， 恭 敬 圍 遶 。

ér wèi xuān shuō , zhì huì guāng míng dà cí bēi fǎ , lìng qí shè shòu yí qiè zhòngshēng 。
 而 為 宣 說 ， 智 慧 光 明 大 慈 悲 法 ， 令 其 攝 受 一 切 眾 生 。

shàn cái jiàn yǐ , huān xǐ yǒng yuè ; yú shàn zhī shì , ài yào zūn zhòng ;
 善 財 見 已 ， 歡 喜 踊 躍 ； 於 善 知 識 ， 愛 樂 尊 重 ；

hé zhǎng gōng jìng , mù shì bú shùn 。 zuò rú shì niàn :
 合 掌 恭 敬 ， 目 視 不 瞬 。 作 如 是 念 ：

shàn zhī shì zhě , jí shì rú lái ; shàn zhī shì zhě , yí qiè fǎ yún ;
 善 知 識 者 ， 即 是 如 來 ； 善 知 識 者 ， 一 切 法 雲 ；

shàn zhī shì zhě , zhū gōng dé zàng ; shàn zhī shì zhě , nán kě zhí yù ;
 善 知 識 者 ， 諸 功 德 藏 ； 善 知 識 者 ， 難 可 值 遇 ；

shàn zhī shì zhě , shí lì bǎo yīn ; shàn zhī shì zhě , wú jìn zhì jù ;
 善 知 識 者 ， 十 力 寶 因 ； 善 知 識 者 ， 無 盡 智 炬 ；

shàn zhī shì zhě , fú dé gēn yá ; shàn zhī shì zhě , yí qiè zhì mén ;
善 知 識 者 ， 福 德 根 芽 ； 善 知 識 者 ， 一 切 智 門 ；
shàn zhī shì zhě , zhì hǎi dǎo shī ; shàn zhī shì zhě , jí yí qiè zhì ,
善 知 識 者 ， 智 海 導 師 ； 善 知 識 者 ， 集 一 切 智 ，
zhù dào zhī jù 。 zuò shì niàn yǐ , jí biàn wǎng yì dà pú sà suǒ 。
助 道 之 具 。 作 是 念 已 ， 即 便 往 詣 大 菩 薩 所 。
ěr shí , guān zì zài pú sà , yáo jiàn shàn cái , gào yán : shàn zāi !
爾 時 ， 觀 自 在 菩 薩 ， 遙 見 善 財 ， 告 言 ： 善 哉 ！
shàn lái tóng zǐ ! rǔ fā dà shèng yì , pǔ shè zhòng shēng ;
善 來 童 子 ！ 汝 發 大 乘 意 ， 普 攝 眾 生 ；
qǐ zhèng zhí xīn , zhuān qiú fó fǎ ; dà bēi shēn zhòng , jiù hù yí qiè 。
起 正 直 心 ， 專 求 佛 法 ； 大 悲 深 重 ， 救 護 一 切 。
zhù bù sī yì zuì shèng zhī hèn , pǔ néng zhèng bá shēng sǐ lún huí 。
住 不 思 議 最 勝 之 行 ， 普 能 拯 拔 生 死 輪 迴 。
chāo guò shì jiān , wú yǒu děng bǐ 。 pǔ xián miào hèn , xiāng xù xiàn qián 。
超 過 世 間 ， 無 有 等 比 。 普 賢 妙 行 ， 相 續 現 前 。
dà yuàn shēn xīn , yuán mǎn qīng jìng 。 qín qiú fó fǎ , xī néng lǐng shòu 。
大 願 深 心 ， 圓 滿 清 淨 。 勤 求 佛 法 ， 悉 能 領 受 。

jī jí shàn gēn , héng wú yàn zú 。 shùn shàn zhī shì , bù wéi qí jiào 。
積 集 善 根 ， 恆 無 厭 足 。 順 善 知 識 ， 不 違 其 教 。
cóng wén shū shī lì gōng dé zhì huì dà hǎi suǒ shēng 。
從 文 殊 師 利 功 德 智 慧 大 海 所 生 。
qí xīn chéng shóu , dé fó wēi lì 。 yǐ huò guǎng dà sān mèi guāng míng ,
其 心 成 熟 ， 得 佛 威 力 。 已 獲 廣 大 三 昧 光 明 ，
zhuān yì xī qiú shèn shēn miào fǎ 。 cháng jiàn zhū fó , shēng dà huān xǐ 。
專 意 希 求 甚 深 妙 法 。 常 見 諸 佛 ， 生 大 歡 喜 。
zhì huì qīng jìng , yóu rú xū kōng 。 jì zì míng liǎo , fù wéi tā shuō 。
智 慧 清 淨 ， 猶 如 虛 空 。 既 自 明 了 ， 復 為 他 說 。
ān zhù rú lái zhì huì guāng míng , shòu chí xiū xíng yī qiè fó fǎ 。
安 住 如 來 智 慧 光 明 ， 受 持 修 行 一 切 佛 法 。
fú zhì bǎo zàng , zì rán ér zhì ; yī qiè zhì dào , sù dé xiàn qián 。
福 智 寶 藏 ， 自 然 而 至 ； 一 切 智 道 ， 速 得 現 前 。
pǔ guān zhòng shēng , xīn wú xiè juàn ; dà bēi jiān gù , yóu ruò jīn gāng 。
普 觀 眾 生 ， 心 無 懈 倦 ； 大 悲 堅 固 ， 猶 若 金 剛 。
ěr shí , shàn cái tóng zǐ , yì pú sà suǒ , lǐ pú sà zú ,
爾 時 ， 善 財 童 子 ， 詣 菩 薩 所 ， 禮 菩 薩 足 ，

rào wú shù zā , hé zhǎng ér zhù 。 bái yán : shèng zhě !
遼 無 數 匝 ， 合 掌 而 住 。 白 言 ： 聖 者 ！
wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
ér wèi zhī : pú sà yún hé xué pú sà hēng ? yún hé xiū pú sà dào ?
而 未 知 ： 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ？ 云 何 修 菩 薩 道 ？
wǒ wén shèng zhě , shàn néng jiào huì , yuàn wèi wǒ shuō !
我 聞 聖 者 ， 善 能 教 誨 ， 願 為 我 說 ！
ěr shí , guān zì zài pú sà mó hē sà , fàng yán fú tán jīn ,
爾 時 ， 觀 自 在 菩 薩 摩 訶 薩 ， 放 闍 浮 檀 金 ，
miào sè guāng míng ; qǐ wú liàng sè , bǎo yàn wǎng yún ;
妙 色 光 明 ； 起 無 量 色 ， 寶 焰 網 雲 ；
jí lóng zì zài , miào zhuāng yán yún , yǐ zhào shàn cái 。
及 龍 自 在 ， 妙 莊 嚴 雲 ， 以 照 善 財 。
jí shū yòu shǒu , mó shàn cái dǐng , gào shàn cái yán : shàn zāi ! shàn zāi !
即 舒 右 手 ， 摩 善 財 頂 ， 告 善 財 言 ： 善 哉 ！ 善 哉 ！
shàn nán zǐ ! rǔ yǐ néng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
善 男 子 ！ 汝 已 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ chéng jiù , pú sà dà bēi sù jí hòng xiè tuō mén 。
善 男 子 ！ 我 已 成 就 ， 菩 薩 大 悲 速 疾 行 解 脫 門 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ cǐ pú sà dà bēi hòng mén , píng děng jiào huà yí qiè zhòngshēng ；
善 男 子 ！ 我 以 此 菩 薩 大 悲 行 門 ， 平 等 教 化 一 切 眾 生 ；

shè shòu tiáo fú , xiāng xù bú duàn 。
攝 受 調 伏 ， 相 續 不 斷 。

shàn nán zǐ ! wǒ héng zhù cǐ dà bēi hòng mén , cháng zài yí qiè zhū rú lái suǒ ,
善 男 子 ！ 我 恆 住 此 大 悲 行 門 ， 常 在 一 切 諸 如 來 所 ，

pǔ xiàn yí qiè zhū zhòng shēng qián , suí suǒ yìng huà ér wéi lì yì 。
普 現 一 切 諸 眾 生 前 ， 隨 所 應 化 而 為 利 益 。

huò yǐ bù shī , shè qǔ zhòng shēng ； huò yǐ ài yǔ , shè qǔ zhòngshēng ；
或 以 布 施 ， 攝 取 眾 生 ； 或 以 愛 語 ， 攝 取 眾 生 ；

huò yǐ lì xíng , shè qǔ zhòng shēng ； huò yǐ tóng shì , shè qǔ zhòngshēng 。
或 以 利 行 ， 攝 取 眾 生 ； 或 以 同 事 ， 攝 取 眾 生 。

huò xiàn zhǒng zhǒng wéi miào sè shēn , shè qǔ zhòng shēng ;
或 現 種 種 微 妙 色 身 ， 攝 取 眾 生 ；

huò xiàn zhǒng zhǒng bù sī yì sè , jìng guāng míng wǎng , shè qǔ zhòng shēng 。
或 現 種 種 不 思 議 色 ， 淨 光 明 網 ， 攝 取 眾 生 。

huò yǐ yīn shēng , shàn qiǎo yán cí ; huò yǐ wēi yí , shèng miào fāng biàn ;
或 以 音 聲 ， 善 巧 言 辭 ； 或 以 威 儀 ， 勝 妙 方 便 ；

huò wèi shuō fǎ , huò xiàn shén biàn , lìng qí kāi wù , ér dé chéng shóu 。
或 為 說 法 ， 或 現 神 變 ， 令 其 開 悟 ， 而 得 成 熟 。

huò wèi huà xiàn zhǒng zhǒng sè xiàng , zhǒng zhǒng zú xìng , zhǒng zhǒng shēng chù tóng lèi zhī xíng ,
或 為 化 現 種 種 色 相 ， 種 種 族 姓 ， 種 種 生 處 同 類 之 形 ，

yǔ qí gòng jū , ér chéng shóu zhī 。
與 其 共 居 ， 而 成 熟 之 。

shàn nán zǐ ! wǒ xiū xí cǐ dà bēi hòng mén , yuàn cháng jiù hù yí qiè zhòngshēng ,
善 男 子 ！ 我 修 習 此 大 悲 行 門 ， 願 常 救 護 一 切 眾 生 ，

lìng lí zhū bù 。 suǒ wèi : yuàn yí qiè zhòng shēng , lí xiǎn dào bù ,
令 離 諸 怖 。

lí rè nǎo bù , lí měng shòu bù , lí xì fú bù , lí shā hài bù ,
離 熱 惱 怖 ， 離 猛 獸 怖 ， 離 繫 縛 怖 ， 離 殺 害 怖 ，

lí wáng guān bù 離 王 官 怖 、 lí pín qióng bù 離 貧 窮 怖 、 lí bù huó bù 離 不 活 怖 、 lí è míng bù 離 惡 名 怖 、
lí yú sǐ bù 離 於 死 怖 、 lí zhū bìng bù 離 諸 病 怖 、 lí xiè dài bù 離 懈 怠 怖 、 lí hēi àn bù 離 黑 闇 怖 、
lí qiān yí bù 離 遷 移 怖 、 lí ài bié bù 離 愛 別 怖 、 lí yuàn huì bù 離 怨 會 怖 、 lí bī pò shēn bù 離 逼 迫 身 怖 、
lí bī pò xīn bù 離 逼 迫 心 怖 、 lí yōu bēi chóu tàn bù 離 憂 悲 愁 歎 怖 、 lí suǒ qiú bù dé bù 離 所 求 不 得 怖 、
lí dà zhòng wēi dé bù 離 大 眾 威 德 怖 、 lí liú zhuǎn è qù bù 離 流 轉 惡 趣 怖 ！
fù zuò shì yuàn 復 作 是 願 ； yuàn zhū zhòng shēng 願 諸 眾 生 ， ruò niàn yú wǒ 若 念 於 我 、 ruò chēng wǒ míng 若 稱 我 名 、
ruò jiàn wǒ shēn 若 見 我 身 ， jiē dé miǎn lí yí qiè kǒng bù 皆 得 免 離 一 切 恐 怖 ； miè chú zhàng nàn 滅 除 障 難 ， zhèng niàn xiàn qián 正 念 現 前 。

shàn nán zǐ 善 男 子 ！ wǒ yǐ rú shì zhǒng zhǒng fāng biàn 我 以 如 是 種 種 方 便 ，

lìng zhū zhòng shēng , lí zhū bù wèi , zhù yú zhèng niàn ;
fù jiào lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn , zhì bú tuì zhuǎn 。
ěr shí , guān zì zài pú sà mó hē sà , yù chóng míng cǐ xiè tuō mén yì ,
wèi shàn cái tóng zǐ zǐ , ér shuō jì yán :
shàn lái tiáo fú shēn xīn zhě , qǐ shǒu zàn wǒ ér yòu xuán ;
wǒ cháng jū cǐ bǎo shān zhōng , zhù dà cí bēi héng zì zài 。
wǒ cǐ suǒ zhù jīn gāng kū , zhuāng yán miào sè zhòng mó ní ;
cháng yǐ yǒng měng zì zài xīn , zuò cǐ bǎo shí lián huā zuò 。

tiān lóng jí yǐ xiū luó zhòng , jǐn nuó luó wáng luó chà děng ;
 天 龍 及 以 修 羅 眾 ， 緊 那 羅 王 羅 剎 等 ；
 rú shì juàn shǔ héng wéi rào , wǒ wèi yǎn shuō dà bēi mén 。
 如 是 眷 屬 恆 圍 遶 ， 我 為 演 說 大 悲 門 。

rǔ néng fā qǐ wú děng xīn , wèi jiàn wǒ gù ér lái cǐ ;
 汝 能 發 起 無 等 心 ， 為 見 我 故 而 來 此 ；
 ài yào zhì qiú gōng dé hǎi , lǐ wǒ shuāng zú gōng dé shēn ;
 愛 樂 至 求 功 德 海 ， 禮 我 雙 足 功 德 身 ；
 yù yú wǒ fǎ xué xiū xíng , yuàn dé pǔ xián zhēn miào hèng 。
 欲 於 我 法 學 修 行 ， 願 得 普 賢 真 妙 行 。

wǒ shì yǒng měng guān zì zài ! qǐ shēn qīng jìng dà cí bēi ,
 我 是 勇 猛 觀 自 在 ！ 起 深 清 淨 大 慈 悲 ；
 pǔ fàng yún wǎng miào guāng míng , guǎng bó rú kōng jí qīng jìng 。
 普 放 雲 網 妙 光 明 ， 廣 博 如 空 極 清 淨 。

wǒ chuí wú gòu yǒng yuán bì , bǎi fú miào xiàng jù zhuāng yán ;
 我 垂 無 垢 臍 圓 臂 ， 百 福 妙 相 具 莊 嚴 ；
 mó rǔ shēn xìn shàn cái dǐng , wèi rǔ yǎn shuō pú tí fǎ 。
 摩 汝 深 信 善 財 頂 ， 為 汝 演 說 菩 提 法 。

fó zǐ yīng zhī wǒ suǒ dé , yí xiàng yí wèi xiè tuō mén ;
佛 子 應 知 我 所 得 , 一 相 一 味 解 脫 門 ;
míng wéi zhū fó dà bēi yún , mì mì zhì huì zhuāng yán zàng 。
名 為 諸 佛 大 悲 雲 , 祕 密 智 慧 莊 嚴 藏 。

wǒ wéi jīng qín cháng jiù hù , qǐ zhū hóng shì shè zhòng shēng ;
我 為 精 勤 常 救 護 , 起 諸 弘 誓 攝 眾 生 ;
lián mǐn yí qiè rú jǐ shēn , cháng yǐ pǔ mén suí shùn zhuǎn 。
憐 愍 一 切 如 己 身 , 常 以 普 門 隨 順 轉 。

wǒ yú wú shù zhòng kǔ è , cháng néng jiù hù zhū qún shēng ;
我 於 無 數 眾 苦 厄 , 常 能 救 護 諸 群 生 ;
xīn niàn lǐ jìng ruò chēng míng , yí qiè yìng shí jiē xiè tuō 。
心 念 禮 敬 若 稱 名 , 一 切 應 時 皆 解 脫 。

huò zāo láo yù suǒ jìn xì , chǒu xiè qiú zhí yù yuàn jiā ;
或 遭 牢 獄 所 禁 繫 , 杻 械 囚 執 遇 怨 家 ;
ruò néng zhì xīn chēng wǒ míng , yí qiè zhū kǔ jiē xiāo miè 。
若 能 至 心 稱 我 名 , 一 切 諸 苦 皆 消 滅 。

huò fàn xíng míng jiāng jiù lù , lì jiàn dú jiàn hài qí shēn ;
或 犯 刑 名 將 就 戮 , 利 劍 毒 箭 害 其 身 ;

chēng míng yìng niàn dé jiā chí , gōng shǐ fēng rèn wú shāng hài 。
 稱 名 應 念 得 加 持 ， 弓 矢 鋒 刃 無 傷 害 。

huò yǒu liǎng jìng yì wáng guān , zhēng sòng yí qiè zhū cái bǎo ；
 或 有 兩 競 詣 王 官 ， 諍 訟 一 切 諸 財 寶 ；

bǐ néng zhì chéng chēng niàn wǒ , huò yú shèng lǐ jù míng wèn 。
 彼 能 至 誠 稱 念 我 ， 獲 於 勝 理 具 名 聞 。

huò yú nèi wài zhū qīn shǔ , jí zhū péng yǒu gòng wéi yuàn ；
 或 於 內 外 諸 親 屬 ， 及 諸 朋 友 共 為 怨 ；

ruò néng zhì chéng chēng wǒ míng , yí qiè yuàn jiā bù néng hài 。
 若 能 至 誠 稱 我 名 ， 一 切 怨 家 不 能 害 。

huò zài shēn lín xiǎn nán chù , yuàn zéi měng shòu yù shāng cán ；
 或 在 深 林 險 難 處 ， 怨 賊 猛 獸 欲 傷 殘 ；

ruò néng zhì xīn chēng wǒ míng , è xīn zì xī wú néng hài 。
 若 能 至 心 稱 我 名 ， 惡 心 自 息 無 能 害 。

huò yǒu yuàn jiā huái fèn dú , tuī luò xiǎn jùn dà gāo shān ；
 或 有 怨 家 懷 忿 毒 ， 推 落 險 峻 大 高 山 ；

ruò néng zhì xīn chēng wǒ míng , ān chǔ xū kōng wú sǔn huài 。
 若 能 至 心 稱 我 名 ， 安 處 虛 空 無 損 壞 。

huò yǒu yuàn jiā huái fèn dú , tuī luò shēn liú jí huǒ kēng ;
或 有 怨 家 懷 忿 毒 ， 推 落 深 流 及 火 坑 ；

ruò néng zhì xīn chēng wǒ míng , yí qiè shuǐ huǒ wú néng hài 。
若 能 至 心 稱 我 名 ， 一 切 水 火 無 能 害 。

ruò yǒu zhòng shēng zāo è nán , zhǒng zhǒng kǔ jù bī qí shēn ;
若 有 眾 生 遭 厄 難 ， 種 種 苦 具 逼 其 身 ；

ruò néng zhì xīn chēng wǒ míng , yí qiè xiè tuō wú yōu bù 。
若 能 至 心 稱 我 名 ， 一 切 解 脫 無 憂 怖 。

huò wéi tā rén suǒ qī bàng , cháng sī guò shī yǐ xiāng chóu ;
或 為 他 人 所 欺 謗 ， 常 思 過 失 以 相 讎 ；

ruò néng zhì xīn chēng wǒ míng , rú shì yuàn xián zì xiū xī 。
若 能 至 心 稱 我 名 ， 如 是 怨 嫌 自 休 息 。

huò zāo guǐ mèi zhū dú hài , shēn xīn kuáng luàn wú suǒ zhī ;
或 遭 鬼 魅 諸 毒 害 ， 身 心 狂 亂 無 所 知 ；

ruò néng zhì xīn chēng wǒ míng , bǐ jiē xiāo miè wú zhū huàn 。
若 能 至 心 稱 我 名 ， 彼 皆 消 滅 無 諸 患 。

huò bèi dú lóng zhū guǐ zhòng , yí qiè yuàn bù duó qí xīn ;
或 被 毒 龍 諸 鬼 眾 ， 一 切 怨 怖 奪 其 心 ；

ruò néng zhì chéng chēng wǒ míng , nǎi zhì mèng zhōng jiē bú jiàn 。
若 能 至 誠 稱 我 名 ， 乃 至 夢 中 皆 不 見 。

ruò yǒu zhū gēn suǒ cán quē , yuàn dé duān yán xiàng hǎo shēn ；
若 有 諸 根 所 殘 缺 ， 願 得 端 嚴 相 好 身 ；

ruò néng zhì chéng chēng wǒ míng , yí qiè suǒ yuàn jiē yuán mǎn 。
若 能 至 誠 稱 我 名 ， 一 切 所 願 皆 圓 滿 。

ruò yǒu yuàn yú fù mǔ suǒ , chéng shùn yán sè zhì wú wéi ；
若 有 願 於 父 母 所 ， 承 順 顏 色 志 無 違 ；

huān róng fù lè bǎo ān níng , zhēn bǎo fú zàng héng wú jìn ；
歡 榮 富 樂 保 安 寧 ， 珍 寶 伏 藏 恆 無 盡 ；

nèi wài zōng zú cháng hé hé , yí qiè yuàn xì bù lái qīn ；
內 外 宗 族 常 和 合 ， 一 切 怨 隙 不 來 侵 ；

ruò néng zhì chéng chēng wǒ míng , yí qiè suǒ yuàn jiē yuán mǎn 。
若 能 至 誠 稱 我 名 ， 一 切 所 願 皆 圓 滿 。

ruò rén yuàn cǐ mìng zhōng hòu , bú shòu sān tú bā nán shēn ；
若 人 願 此 命 終 後 ， 不 受 三 塗 八 難 身 ；

héng chǔ rén tiān shàn qù zhōng , cháng xíng qīng jìng pú tí dào 。
恆 處 人 天 善 趣 中 ， 常 行 清 淨 菩 提 道 。

yǒu yuàn shě shēn shēng jìng tǔ , pǔ xiàn yí qiè zhū fó qián ;
有 願 捨 身 生 淨 土 ， 普 現 一 切 諸 佛 前 ；

pǔ yú shí fāng fó chà zhōng , cháng wéi qīng jìng shèng sà duǒ ;
普 於 十 方 佛 剎 中 ， 常 為 清 淨 勝 薩 埵 ；

pǔ jiàn shí fāng yí qiè fó , jí wén zhū fó shuō fǎ yīn ;
普 見 十 方 一 切 佛 ， 及 聞 諸 佛 說 法 音 ；

ruò néng zhì chéng chēng wǒ míng , yí qiè suǒ yuàn jiē yuán mǎn 。
若 能 至 誠 稱 我 名 ， 一 切 所 願 皆 圓 滿 。

huò zài wéi è duō yōu bù , rì yè liù shí chēng wǒ míng ;
或 在 危 厄 多 憂 怖 ， 日 夜 六 時 稱 我 名 ；

wǒ shí xiàn zhù bǐ rén qián , wéi zuò zuì shèng guī yī chù 。
我 時 現 住 彼 人 前 ， 為 作 最 勝 歸 依 處 。

bǐ dāng shēng wǒ jìng fó chà , yǔ wǒ tóng xiū pú sà hēng ;
彼 當 生 我 淨 佛 剎 ， 與 我 同 修 菩 薩 行 ；

yóu wǒ dà bēi guān zì zài , lìng qí yí qiè jiē chéng jiù 。
由 我 大 悲 觀 自 在 ， 令 其 一 切 皆 成 就 。

huò qīng jìng xīn xīng gòng yàng , huò xiàn bǎo gài huò shāo xiāng ,
或 清 淨 心 興 供 養 ， 或 獻 寶 蓋 或 燒 香 ，

huò yǐ miào huā sàn wǒ shēn , dāng shēng wǒ chà wéi yìng gòng 。
 或 以 妙 華 散 我 身 ， 當 生 我 刹 為 應 供 。

huò shēng zhuó jié wú cí mǐn , tān chēn è yè zhī suǒ chán ,
 或 生 濁 劫 無 慈 愍 ， 貪 瞋 惡 業 之 所 纏 ，

zhǒng zhǒng zhòng kǔ jí jiān láo , bǎi qiān xì fú héng wú duàn ;
 種 種 眾 苦 極 堅 牢 ， 百 千 繫 縛 恆 無 斷 ；

bǐ wéi yí qiè suǒ bī pò , zàn tàn chēng yáng niàn wǒ míng ;
 彼 為 一 切 所 逼 迫 ， 讚 歎 稱 揚 念 我 名 ；

yóu wǒ dà bēi guān zì zài , lìng zhū huò yè jiē xiāo miè 。
 由 我 大 悲 觀 自 在 ， 令 諸 惑 業 皆 消 滅 。

huò yǒu zhòng shēng lín mìng zhōng , sǐ xiàng xiàn qián zhū è sè ;
 或 有 眾 生 臨 命 終 ， 死 相 現 前 諸 惡 色 ；

jiàn bǐ zhǒng zhǒng sè xiàng yǐ , lìng xīn huáng bù wú suǒ yī ;
 見 彼 種 種 色 相 已 ， 令 心 惶 怖 無 所 依 ；

ruò néng zhì chéng chēng wǒ míng , bǐ zhū è xiàng jiē xiāo miè ;
 若 能 至 誠 稱 我 名 ， 彼 諸 惡 相 皆 消 滅 ；

yóu wǒ dà bēi guān zì zài , lìng shēng tiān rén shàn dào zhōng 。
 由 我 大 悲 觀 自 在 ， 令 生 天 人 善 道 中 。

cǐ jīe wǒ xī suǒ xiū xíng , yuàn dù wú liàng qún shēng zhòng ;
 此 皆 我 昔 所 修 行 ， 願 度 無 量 群 生 眾 ；

yǒng měng jīng qín wú tuì zhuǎn , lìng qí suǒ zuò jiē chéng jiù 。
 勇 猛 精 勤 無 退 轉 ， 令 其 所 作 皆 成 就 。

ruò yǒu rú yìng guān wǒ shēn , lìng qí yìng niàn xián jiē jiàn ;
 若 有 如 應 觀 我 身 ， 令 其 應 念 咸 皆 見 ；

huò yǒu yào wén wǒ shuō fǎ , lìng wén miào fǎ liàng wú biān 。
 或 有 樂 聞 我 說 法 ， 令 聞 妙 法 量 無 邊 。

yí qiè shì jiè zhū qún shēng , xīn xíng chā bié wú yāng shù ;
 一 切 世 界 諸 群 生 ， 心 行 差 別 無 央 數 ；

wǒ yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn lì , lìng qí wén jiàn jiē tiáo fú 。
 我 以 種 種 方 便 力 ， 令 其 聞 見 皆 調 伏 。

wǒ dé dà bēi xiè tuō mén , zhū fó zhèng wǒ yǐ xiū xué ;
 我 得 大 悲 解 脫 門 ， 諸 佛 證 我 已 修 學 ；

qí yú wú liàng gōng dé hǎi , fēi wǒ zhì huì suǒ néng zhī 。
 其 餘 無 量 功 德 海 ， 非 我 智 慧 所 能 知 。

shàn cái rǔ yú shí fāng jiè , pǔ shì yí qiè shàn zhī shì ;
 善 財 汝 於 十 方 界 ， 普 事 一 切 善 知 識 ；

zhuān yì xiū xíng wú xiè xīn , tīng shòu fó fǎ wú yàn zú 。
專 意 修 行 無 懈 心 ， 聽 受 佛 法 無 厭 足 。

ruò néng wén fǎ wú yàn zú , zé néng pǔ jiàn yí qiè fó 。
若 能 聞 法 無 厭 足 ， 則 能 普 見 一 切 佛 。

yún hé jiàn fó zhì wú yàn ? yóu tīng miào fǎ wú yàn zú 。
云 何 見 佛 志 無 厭 ？ 由 聽 妙 法 無 厭 足 。

ěr shí , guān zì zài pú sà , shuō cǐ jì yǐ , gào shàn cái yán :
爾 時 ， 觀 自 在 菩 薩 ， 說 此 偈 已 ， 告 善 財 言 ：

shàn nán zǐ ! wǒ wéi dé cǐ , pú sà dà bēi sù jí hòng xiè tuō mén 。
善 男 子 ！ 我 唯 得 此 ， 菩 薩 大 悲 速 疾 行 解 脫 門 。

rú zhū pú sà mó hē sà , yǐ jìng pǔ xián yí qiè yuàn , yǐ zhù pǔ xián yí qiè hòng ;
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 已 淨 普 賢 一 切 願 ， 已 住 普 賢 一 切 行 ；

cháng xíng yí qiè zhū shàn fǎ , cháng rù yí qiè zhū sān mèi ; cháng zhù yí qiè wú biān jié ,
常 行 一 切 諸 善 法 ， 常 入 一 切 諸 三 昧 ； 常 住 一 切 無 邊 劫 ，

cháng yì yí qiè wú biān chà ; cháng guān yí qiè zhū rú lái , cháng wén yí qiè sān shì fǎ ;
常 詣 一 切 無 邊 刹 ； 常 觀 一 切 諸 如 來 ， 常 聞 一 切 三 世 法 ；

cháng xī yí qiè zhòng shēng è , cháng zhǎng yí qiè zhòng shēng shàn ; cháng jué zhòng shēng shēng sǐ liú ,
常 息 一 切 眾 生 惡 ， 常 長 一 切 眾 生 善 ； 常 絕 眾 生 生 死 流 ，

cháng rù rú lái zhèng fǎ liú 。 ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé hèn g ?
常 入 如 來 正 法 流 。 而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 功 德 行 ？

ěr shí , shàn cái tóng zǐ , wén guān zì zài pú sà mó hē sà ,
爾 時 ， 善 財 童 子 ， 聞 觀 自 在 菩 薩 摩 訶 薩 ，

shuō cǐ dà bēi qīng jìng jì yǐ ; huān xǐ yǒng yuè , chōng biàn qí shēn ;
說 此 大 悲 清 淨 偈 已 ； 歡 喜 踊 躍 ， 充 遍 其 身 ；

shēng ài jìng xīn , zēng xìn yào xīn , fā qīng jìng xīn 。 cóng zuò ér qǐ ,
生 愛 敬 心 ， 增 信 樂 心 ， 發 清 淨 心 。 從 座 而 起 ，

piān tǎn yòu jiān , yòu xī zhuó dì , lǐ pú sà zú , cháng guì hé zhǎng 。
偏 袒 右 肩 ， 右 膝 著 地 ， 禮 菩 薩 足 ， 長 跪 合 掌 。

yú pú sà qián , zhān yǎng yì xīn , yǐ jì zàn yuē :
於 菩 薩 前 ， 瞻 仰 一 心 ， 以 偈 讚 曰 ：

tiān rén dà zhòng ā xiū luó , jí yǔ yī qiè zhū pú sà ;
天 人 大 眾 阿 修 羅 ， 及 與 一 切 諸 菩 薩 ；

yǐ miào yán yīn gòng chēng zàn , dà shèng zhì huì shēn rú hǎi 。
以 妙 言 音 共 稱 讚 ， 大 聖 智 慧 深 如 海 。

néng yú yí qiè zhòng shēng zhōng , píng děng dà bēi tóng yí wèi ;
能 於 一 切 眾 生 中 , 平 等 大 悲 同 一 味 ;
yí zhì tóng yuán pǔ jiù hù , zhǒng zhǒng kǔ nán jiē xiāo miè 。
一 智 同 緣 普 救 護 , 種 種 苦 難 皆 消 滅 。
pú sà zuì shèng shén tōng lì , fǎn fù dà dì bù wéi nán ;
菩 薩 最 勝 神 通 力 , 反 覆 大 地 不 為 難 ;
yòu néng gān jié yú dà hǎi , lìng dà shān wáng xián zhèn dòng 。
又 能 乾 竭 於 大 海 , 令 大 山 王 咸 震 動 。
shèng zhě pú sà dà míng wèn , hào yuē dà bēi guān zì zài !
聖 者 菩 薩 大 名 聞 , 號 曰 大 悲 觀 自 在 !
yún hé wǒ yǐ wéi liè zhì , yú rén shèng dé néng chēng zàn ?
云 何 我 以 微 劣 智 , 於 仁 勝 德 能 稱 讚 ?
wǒ wén shèng zhě zhū gōng dé , wú duàn wú jìn dà bēi mén ;
我 聞 聖 者 諸 功 德 , 無 斷 無 盡 大 悲 門 ;
yīn shì fā qǐ qīng jìng xīn , shēng wǒ zhì huì biàn cái lì 。
因 是 發 起 清 淨 心 , 生 我 智 慧 辯 才 力 。
wǒ jīn chǔ yú dà zhòng huì , yǐ dà yǒng měng ér guān chá ;
我 今 處 於 大 眾 會 , 以 大 勇 猛 而 觀 察 ;

chēng yáng zàn tàn miào zhuāng yán , gōng jìng zhì chéng wú xiè juàn 。
 稱 揚 讚 歎 妙 莊 嚴 ， 恭 敬 至 誠 無 懈 倦 。

rú dà fàn wáng jū fàn zhòng , yìng bì yí qiè zhū fàn tiān ;
 如 大 梵 王 居 梵 眾 ， 映 蔽 一 切 諸 梵 天 ；

pú sà jí xiáng miào sè shēn , chǔ yú zhòng huì wú lún pǐ 。
 菩 薩 吉 祥 妙 色 身 ， 處 於 眾 會 無 倫 匹 。

pú sà gù shì tóng niú wáng , miào sè róng lǎng rú jīn jù 。
 菩 薩 顧 視 同 牛 王 ， 妙 色 融 朗 如 金 聚 ；

jù zú guǎng dà pú tí yuàn , pǔ lì yí qiè zhū tiān rén 。
 具 足 廣 大 菩 提 願 ， 普 利 一 切 諸 天 人 。

zhǒng zhǒng huā mán yǐ yán shì , dǐng shàng zhēn jīn miào bǎo guān 。
 種 種 華 鬘 以 嚴 飾 ， 頂 上 真 金 妙 寶 冠 ；

guāng míng jìng miào guò zhū tiān , wēi dé zūn yán chāo shì zhǔ 。
 光 明 淨 妙 過 諸 天 ， 威 德 尊 嚴 超 世 主 。

yuán guāng zhuàng bǐ liú hóng rào , wài xiàng míng rú jìng yuè lún 。
 圓 光 狀 彼 流 虹 遶 ， 外 相 明 如 淨 月 輪 ，

dǐng xiàng fēng qǐ ruò xū mí , duān yán zhèng zuò rú chū rì 。
 頂 相 豐 起 若 須 彌 ， 端 嚴 正 坐 如 初 日 。

yāo jī jīn tāo sè wēi miào , xiàn shū shèng xiàng fàng guāng míng ,
腰 繫 金 條 色 微 妙 ， 現 殊 勝 相 放 光 明 ，
yī ní lù pí zuò xià qún , néng lìng jiàn zhě shēng huān xǐ 。
伊 尼 鹿 皮 作 下 裙 ， 能 令 見 者 生 歡 喜 。
miào shēn zhǒng zhǒng zhuāng yán xiàng , zhòng bǎo suǒ jí rú shān wáng ;
妙 身 種 種 莊 嚴 相 ， 眾 寶 所 集 如 山 王 ；
yāo chuí shàng miào qīng jìng yī , rú yún pǔ xiàn wú biān sè 。
腰 垂 上 妙 清 淨 衣 ， 如 雲 普 現 無 邊 色 。
zhēn zhū sān dào wéi jiāo luò , yóu rú shì zhǔ miào yán shēn ;
真 珠 三 道 為 交 絡 ， 猶 如 世 主 妙 嚴 身 ；
héng fàng jìng guāng pǔ zhào míng , yì rú lǎng rì yóu kōng jiè 。
恆 放 淨 光 普 照 明 ， 亦 如 朗 日 遊 空 界 。
shēn sè jìng miào ruò jīn shān , yòu rú zhān bó jiā huā jù ;
身 色 淨 妙 若 金 山 ， 又 如 瞻 博 迦 華 聚 ；
yǐ bái yīng luò wéi yán shì , rú bái lóng wáng huán rào shēn 。
以 白 瓔 珞 為 嚴 飾 ， 如 白 龍 王 環 繞 身 。
shì zhǔ shǒu zhí miào lián huā , sè rú shàng miào zhēn jīn jù ;
世 主 手 執 妙 蓮 華 ， 色 如 上 妙 真 金 聚 ；

pí liú lí bǎo yǐ wéi jīng , dà cí wēi lì lìng kāi fā 。
 毘 瑠 璃 寶 以 為 莖 ， 大 慈 威 力 令 開 發 。
 chū guò tiān rén zhī suǒ yǒu , pǔ fàng guāng míng yóu rì lún ；
 出 過 天 人 之 所 有 ， 普 放 光 明 猶 日 輪 ；
 xiǎn xiàn rú zài miào gāo shān , xiāng qì pǔ xūn yú yí qiè 。
 顯 現 如 在 妙 高 山 ， 香 氣 普 熏 於 一 切 。
 yú zhū è guǐ bù duō děng , hēi shé zuì xiàng jí shī zǐ ,
 於 諸 惡 鬼 部 多 等 ， 黑 蛇 醉 象 及 師 子 ，
 chī huǒ dú hài bì cí xīn , jí yú zhǒng zhǒng zhū wēi nán ,
 癡 火 毒 害 蔽 慈 心 ， 及 餘 種 種 諸 危 難 ，
 zhòng kǔ xì fú suǒ shāng pò , yí qiè kǒng bù wú yī hù ；
 重 苦 繫 縛 所 傷 迫 ， 一 切 恐 怖 無 依 怙 ；
 shì zhǔ yí wèi dà bēi xīn , píng děng jiù bǐ zhòng shēng lèi 。
 世 主 一 味 大 悲 心 ， 平 等 救 彼 眾 生 類 。
 miào bǎo yè shí wéi shèng zuò , wú děng lián huā zhī suǒ chí ,
 妙 寶 葉 石 為 勝 座 ， 無 等 蓮 華 之 所 持 ，
 bǎi qiān miào fú zhī suǒ chéng , zhòng miào lián huā suǒ wéi rào 。
 百 千 妙 福 之 所 成 ， 眾 妙 蓮 華 所 圍 遶 。

jí miào shēn guāng qīng jìng sè , cóng zhēn shèng yì ér chéng jiù ;
極 妙 身 光 清 淨 色 , 從 真 勝 義 而 成 就 ;
zhū tiān zhǒng zhǒng shàng miào gòng , xián gòng zàn tàn rén gōng dé dé 。
諸 天 種 種 上 妙 供 , 咸 共 讚 歎 仁 功 德 德 。
yú zūn néng fā qīng jìng yì , sù lí yí qiè yōu bù xīn ;
於 尊 能 發 清 淨 意 , 速 離 一 切 憂 怖 心 ;
juàn shǔ kuài lè gòng huān yú , yí qiè miào guǒ jiē yuán mǎn 。
眷 屬 快 樂 共 歡 娛 , 一 切 妙 果 皆 圓 滿 。
dà hǎi lóng wáng zhù zì gōng , jí yú jū chù zhū lóng zhòng ;
大 海 龍 王 住 自 宮 , 及 餘 居 處 諸 龍 眾 ;
cháng jù miào chì dà niǎo wáng , bó cuò shāng cán shòu zhū kǔ 。
常 懼 妙 翅 大 鳥 王 , 搏 撮 傷 殘 受 諸 苦 。
huò yǒu zhòng shēng rù dà hǎi , yù fēng gǔ làng rú xuě shān ;
或 有 眾 生 入 大 海 , 遇 風 鼓 浪 如 雪 山 ;
ruò zāo mó jié yù lái tūn , kǒng bù jīng huáng wú suǒ jiù 。
若 遭 摩 竭 欲 來 吞 , 恐 怖 驚 惶 無 所 救 。
huò yù zuì xiàng ér bēn zhú , zhǒng zhǒng è nán zhī suǒ chán ;
或 遇 醉 象 而 奔 逐 , 種 種 厄 難 之 所 纏 ;

zhì xīn yì niàn dà bēi zūn , rú shì yí qiè wú yōu bù 。
 至 心 憶 念 大 悲 尊 ， 如 是 一 切 無 憂 怖 。

dà shí shān wáng yǒu dòng kū , qí kū yōu shēn jí kě wèi ；
 大 石 山 王 有 洞 窟 ， 其 窟 幽 深 極 可 畏 ；

yǒu fàn wáng fǎ suǒ qí shēn , zhǒng zhǒng xì fú tóu yú bǐ ；
 有 犯 王 法 鎖 其 身 ， 種 種 繫 縛 投 於 彼 ；

bǐ zhū kǔ nǎo zhòng shēng dèng , zhì xīn yì niàn dà bēi zūn ；
 彼 諸 苦 惱 眾 生 等 ， 至 心 憶 念 大 悲 尊 ；

jiā suǒ xiè tuō kǔ xiāo chú , yí qiè wú yōu ān wěn lè 。
 枷 鎖 解 脫 苦 消 除 ， 一 切 無 憂 安 隱 樂 。

rén yǐ dà bēi qīng jìng shǒu , shè qǔ yì niàn zhū zhòng shēng ；
 仁 以 大 悲 清 淨 手 ， 攝 取 憶 念 諸 眾 生 ；

lìng yú yí qiè è nán zhōng , huò dé wú yōu ān wěn lè 。
 令 於 一 切 厄 難 中 ， 獲 得 無 憂 安 隱 樂 。

wǒ jīn zàn tàn rén tiān zhǔ , zuì shèng wēi dé dà xiān wáng ！
 我 今 讚 歎 人 天 主 ， 最 勝 威 德 大 仙 王 ！

sān dú yì zhàng jìn xiāo chú , fú zhì wú yá rú dà hǎi ；
 三 毒 翳 障 盡 消 除 ， 福 智 無 涯 如 大 海 ；

tiáo fú zhòng shēng wú xiè juàn , lì lè píng děng wú yuàn qīn 。
調 伏 眾 生 無 懈 倦 ， 利 樂 平 等 無 怨 親 。

yuàn yú pú sà miào jīn shān , yí qiè shèng fú jiē chéng jiù ;
願 於 菩 薩 妙 金 山 ， 一 切 勝 福 皆 成 就 ；

pǔ yú shí fāng zhū shì jiè , xī miè zhòng shēng xié jiàn xīn ;
普 於 十 方 諸 世 界 ， 息 滅 眾 生 邪 見 心 ；

sù huò rú lái wú shàng shēn , pǔ yuàn zhòng shēng xián zhèng dé 。
速 獲 如 來 無 上 身 ， 普 願 眾 生 咸 證 得 。

ěr shí , yǒu yì pú sà , míng zhèng xìng wú yì xíng ; cóng yú dōng fāng ,
爾 時 ， 有 一 菩 薩 ， 名 正 性 無 異 行 ； 從 於 東 方 ，

xū kōng zhōng lái , zhì cǐ shì jiè , lún wéi shān dǐng , yǐ zú àn dì ;
虛 空 中 來 ， 至 此 世 界 ， 輪 圍 山 頂 ， 以 足 按 地 ；

shí cǐ shì jiè , liù zhǒng zhèn dòng , biàn chéng wú shù zá bǎo zhuāng yán 。
時 此 世 界 ， 六 種 震 動 ， 變 成 無 數 雜 寶 莊 嚴 。

fù yú qí shēn , fàng dà guāng míng , yìng bì yí qiè ; shì fàn hù shì ,
復 於 其 身 ， 放 大 光 明 ， 映 蔽 一 切 ； 釋 梵 護 世 。

tiān lóng bā bù 、 rì yuè xīng diàn , suǒ yǒu guāng míng , jiē rú jù mò 。
 天 龍 八 部 、 日 月 星 電 ， 所 有 光 明 ， 皆 如 聚 墨 。

qí guāng pǔ zhào dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng 、 yán luó wáng jiè ,
 其 光 普 照 地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 、 閻 羅 王 界 ，

jí yú yí qiè kǔ nǎo zhòng shēng , zuì gòu xiāo chú , shēn xīn qīng jìng 。
 及 餘 一 切 苦 惱 眾 生 ， 罪 垢 消 除 ， 身 心 清 淨 。

yòu yú yí qiè zhū fó chà tǔ , pǔ xīng yí qiè zhū gòng yàng yún ,
 又 於 一 切 諸 佛 刹 土 ， 普 興 一 切 諸 供 養 雲 ，

pǔ yù yí qiè xiāng huā 、 yīng lù 、 yī fú 、 chuáng gài 。
 普 雨 一 切 香 華 、 瓔 珞 、 衣 服 、 幢 蓋 。

rú shì suǒ yǒu zhū zhuāng yán jù , gòng yàng yú fó 。 fù yǐ shén lì , suí zhū zhòngshēng ,
 如 是 所 有 諸 莊 嚴 具 ， 供 養 於 佛 。 復 以 神 力 ， 隨 諸 眾 生 ，

xīn zhī suǒ yào , pǔ yú yí qiè zhū gōng diàn zhōng , ér xiàn qí shēn ;
 心 之 所 樂 ， 普 於 一 切 諸 宮 殿 中 ， 而 現 其 身 ；

lìng qí jiàn zhě , jiē xī huān xǐ 。 rán hòu lái yì guān zì zài pú sà mó hē sà suǒ 。
 令 其 見 者 ， 皆 悉 歡 喜 。 然 後 來 詣 觀 自 在 菩 薩 摩 訶 薩 所 。

shí guān zì zài pú sà , gào shàn cái yán : shàn nán zǐ !
 時 觀 自 在 菩 薩 ， 告 善 財 言 ： 善 男 子 ！

rǔ jiàn zhèng xìng wú yì xíng pú sà , lái cǐ dà huì dào chǎng zhōng fǒu ?
汝 見 正 性 無 異 行 菩 薩 ， 來 此 大 會 道 場 中 不 ？

shàn cái dá yán : wéi rán yǐ jiàn !
善 財 答 言 ： 唯 然 已 見 ！

gào yán : shàn nán zǐ ! rǔ kě wǎng wèn ,
告 言 ： 善 男 子 ！ 汝 可 往 問 ，

pú sà yún hé xué pú sà hēng ? xiū pú sà dào ?
菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ？ 修 菩 薩 道 ？

ěr shí , shàn cái tóng zǐ , yú guān zì zài pú sà suǒ , dé shèn shēn zhì ,
爾 時 ， 善 財 童 子 ， 於 觀 自 在 菩 薩 所 ， 得 甚 深 智 ，

rù dà bēi mén ; yǐ shèn shēn xīn , suí shùn guān chá , xīn wú pí yàn 。
入 大 悲 門 ； 以 甚 深 心 ， 隨 順 觀 察 ， 心 無 疲 厭 。

yì xīn dǐng lǐ guān zì zài pú sà zú ,
一 心 頂 禮 觀 自 在 菩 薩 足 ，

rào wú shù zā , jìng chéng qí jiào , cí tuì ér xíng 。
遼 無 數 匝 ， 敬 承 其 教 ， 辭 退 而 行 。
dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界
pǔ xián hòng yuàn pǐn juàn dì shí liù guān zì zài pú sà zhāng
普 賢 行 願 品 卷 第 十 六 觀 自 在 菩 薩 章

wèng mā ní bā mí hōng má gě ní yá nà jī dū tè bā dá jī tè xiē nà
唵 嘛 呢 叭 彌 吽 麻 曷 倪 牙 納 積 都 特 巴 達 積 特 些 納
wéi dá lǐ gé sà ér wò ér tǎ bǔ lǐ xī tǎ gé nà bǔ là nà
微 達 哩 葛 薩 而 斡 而 塔 卜 哩 悉 塔 葛 納 補 囉 納
nà bǔ lǐ diū tè bān nà nà má lú jí shuō là yé suō hē
納 卜 哩 丟 忒 班 納 納 唎 麻 嚕 吉 說 囉 耶 莎 訶

Three times

lí 離 pó 婆 lí 離 pó 婆 dì 帝 qiú 求 hē 訶 qiú 求 hē 訶 dì 帝 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 dì 帝 ní 尼 hē 訶 là 囉 dì 帝

pí 毗 lí 黎 nǐ 你 dì 帝 mó 摩 hē 訶 qié 伽 dì 帝 zhēn 真 líng 陵 qián 乾 dì 帝 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Seven times*

ná 南 mó 無 hē 喝 là 囉 dá 怛 nuó 那 duō 哆 là 囉 yè 夜 yé 耶 qié 佉 là 囉 qié 佉 là 囉 jù 俱 zhù 住 jù 俱 zhù 住 mó 摩 là 囉

mó 摩 là 囉 hǔ 虎 là 囉 hōng 吽 hè 賀 hè 賀 sū 蘇 dá 怛 nǚ 孃 hōng 吽 pō 潑 mò 抹 nǚ 孃 suō 娑 pó 婆 hē 訶

Three times